



SOCIEDAD FILARMÓNICA DE MADRID

— o —
AÑO XIX. — 1919-1920

CONCIERTO III

(303 de la Sociedad)

Miércoles 7 de enero de 1920

— o o —

TONČI URBÁNKOVÁ

(SOPRANO)

LEOPOLDO MAGENTI

(PIANO DE ACOMPAÑAMIENTO)

I

TEATRO DE LA COMEDIA
A LAS CINCO Y MEDIA DE LA TARDE

TONČI URBÁNKOVÁ

Nació en Praga. Por afición, empezó cantando en los teatros y conciertos del extremo Oriente. Los éxitos obtenidos decidieronla a seguir seriamente la profesión artística, estudiando en París con eminentes maestros. Por su temperamento y sus gustos se dedicó especialmente al género wagneriano, y preparándolo estaba cuando estalló la guerra, trastornando sus esfuerzos y tentativas. Ha cantado en conciertos y representaciones de ópera en Francia, en las *matinées de gala del Trocadero* de París, y últimamente, con excelente resultado, en los célebres *Conciertos Colonne*. Mademoiselle Urbánková cantará en ruso las obras de Mussorgsky, y todas las demás en bohemio.

LEOPOLDO MAGENTI

Distinguido pianista, nacido en Valencia, que ha tomado parte en varios e importantes conciertos en España y en Portugal.

PROGRAMA

Primera parte.

- * Aria de PRODANA NEVESTA.....
 - * Aria de DALIBOR.....
 - * Aria de RUSALCINA.....
- } SMETANA.
DVRAK.

Segunda parte.

- CANTOS Y DANZAS DE LA MUERTE..... MUSSORGSKY.
- * I. TREPAC
- II. CANTO DE CUNA
- * III. SERENATA
- * IV. EL GENERAL EN JEFE
- HOPAK..... MUSSORGSKY.

Tercera parte.

- * VTAK MNOHEM SRDCI.....
 - * STRUNA NALADENA.....
 - * DOBRU NOC.....
 - * SMUTNÉ CASY NASTAVAJÚ.....
 - * SLOVACKA PISEN.....
- } DVORAK.
JINDRICH.
KOVAROVIC.

Descansos de quince minutos.

Piano BALDWIN.

* Primera audición en nuestra Sociedad.

Por dificultades y apremios de tiempo tipográficos se suprimen de este programa los textos originales de las obras que figuran en él, concretándonos a dar la traducción libre de su significado poético.

PRIMERA PARTE

Bedrich **SMETANA** Dos arias.

Nació en 1824 (Leitomischl, Bohemia).

† en 1884 (Praga).

Distinguidísimo compositor y pianista, fundador y jefe de la escuela musical tcheca. A los veintidós años, por sus excepcionales cualidades, fué nombrado director del teatro Nacional de Praga, cuyo puesto tuvo que abandonar en 1874 por la pérdida completa del oído. Durante ese tiempo escribió y estrenó en dicho teatro ocho dramas líricos, uno de ellos — *La novia vendida* — con éxito inmenso. Esta predilección por la música dramática no le impidió dedicarse al género sinfónico y al de cámara, en los que dejó brillantes muestras de su talento y de su cultura artística. La enfermedad del oído acabó por trastornar su razón, y terminó sus días en uno de los manicomios de Praga.

PRODANA NEVESTA

(*La novia vendida*.)

La novia vendida es la ópera nacional bohemia por excelencia, y fué estrenada en el teatro de Praga el 5 de enero de 1866 con éxito inmenso. El aria que figura en el presente programa pertenece al personaje protagonista de la obra, Marenka Krusima. El poema de *La novia vendida* es original del dramaturgo Karel Savina.

TRADUCCIÓN

Si me traicionases, llegaría hasta el odio y me vengaría. Dime, Juan: ¿por qué has tenido la mala idea de abandonar tu país y de dejar desamparada a la que habías jurado amor eterno? ¡Dímelo, Juan!

DALIBOR

La ópera *Dalibor*, de carácter legendario y muy distinto del de *La novia vendida*, se estrenó en el teatro de la Nueva Ciudad, de Praga, el 16 de mayo de 1868. La heroína del drama, a quien pertenece la presente aria, se llama Milada, y es autor del libreto J. Wenzig.

TRADUCCIÓN

¿Qué es lo que pasa por mí? Voy a hablar a solas al que adoro. ¿Qué inmensa alegría! ¡Mi corazón estalla de júbilo! ¡Señor, Señor, no impidas que le vea y le hable! ¡No desatiendas mi ruego! ¡Que vuelva a recobrar su libertad!

Antón DVORAK..... Aria de Rusalcina.

Nació en 1841 (Mulhouse).

† en 1904 (Praga).

Pertenece a la ópera *Rusalka*, que se representó por primera vez en el teatro Nacional de Praga en 1901.

TRADUCCIÓN

¡Oh Luna! Tú, que luces en el cielo, abarcando con tus rayos vastos horizontes; tú, que vas a todas partes, dime dónde está el que amo. Luna de plata, dile que le espero con los brazos abiertos; ruégale que vuelva. Si sueña conmigo, haz que siga soñando al despertarse. ¡Oh Luna, no dejes de lucir!

Modest P. MUSSORGSKY..... Cantos y danzas de la Muerte.—Hopak.

Nació en 1835 (Karew).

† en 1881 (Petrogrado).

Fué Mussorgsky uno de los *Cinco* que, agrupados por Balakirev, habían de llevar a completa realización el pensamiento de Glinka respecto a crear una música autóctona e idiomática de los rusos, enriqueciendo el lenguaje artístico al contacto de los cantos populares. Fué el más desordenado del grupo y el de técnica más incompleta; pero sin duda el más genial. Tanto dentro de la «joven escuela rusa» como en la historia de la música representa Mussorgsky algo completamente aparte y excepcional en cuanto a sus obras; a partir del momento en que se declaró independiente de las tendencias y ejemplos de sus compañeros, no son casi nunca lo que se ha convenido en llamar «música pura», sino un arte realista que se esfuerza en traducir a sonidos los ritmos del lenguaje hablado o de los movimientos. Su obra maestra es la ópera *Boris Godunow*.

Casi la mitad de la producción de Mussorgsky se halla constituida por *lieder* de una originalidad y de una potencia expresiva admirables. Sus ciclos más importantes de obras de canto son el que hoy se ejecuta y los llamados *Cámara de niños* y *Sin sol*.

La colección *Cantos y danzas de la Muerte* consta de los cuatro números siguientes y está escrita sobre otras tantas poesías del Conde A. Golenistchew-Kutuzow.

I. — TREPAK

Todo está en silencio. El bosque, desierto. El viento norte llora y silba. Parece que a través de la obscuridad desfila un cortejo fúnebre. En efecto: es la Muerte, que se ha apoderado de un pobre hombre y lo conduce al *trepak*. Canta la Muerte: «¡Hoi! Miserable aldeano, has bebido mucho, estás rendido. Ruge el huracán de nieve. Triste y sin fuerzas, ven a mí, échate y duerme; yo te daré calor y bailaré en torno tuyo la danza

macabra. ¡Tempestad! ¡Torbellinos! ¡Copos de nieve! ¡Entonad la canción de la Muerte para arrullar el sueño de este pobre diablo!»

II. — CANTO DE CUNA

El niño suspira. El fuego del hogar va apagándose. La madre balancea la cuna y vela toda la noche. De súbito, al amanecer, llaman a la puerta: es la Muerte. La madre tiembla.

— ¡Buena mujer! Tranquilízate y reposa. Velaré a tu hijo; mi canto es más dulce que el tuyo.

— ¡Calla! Mi hijo adorado sufre mucho. El espanto me anonada.

— Entre mis brazos se calmará. ¡Duerme, niño, duerme!

Sus mejillas palidecen. Su respiración disminuye.

— ¡Sé clemente! ¡Piedad de mí!

— ¡El sufrimiento va cesando! ¡Duerme, niño, duerme!

— ¡Vete, Muerte maldita! ¡Tus caricias me roban a mi hijo!

— ¡Basta de ensueños horribles! ¡Cesa ya de sufrir! ¡Duerme, niño, duerme!

— ¡Socorro! ¡Detén un instante tu inexorable canción!

— ¡Ya he acabado! Mira: mi canto le ha dormido para siempre. ¡Duerme, niño, duerme!

III. — SERENATA

Bella es la noche; la atmósfera, tibia; la primavera flota en el ambiente. Incorpora tu cuerpo enfermo y escucha el murmullo del campo. La vida se te aparecerá feliz; el sueño no ha cerrado tus párpados.

Bajo tu ventana, la Muerte viene a cantar su serenata: «Tu juventud huye; te salvaré con mi mágico poder. ¡Bella joven! Toma un espejo y mira tu espléndida hermosura, tu cabellera, tu cuerpo, tu mirada de reflejos azules. Has conquistado mi amor, y te traigo el supremo bien. La hora del éxtasis ha sonado; tu aliento me enloquece, y te ahogaré entre mis brazos. Escucha mi canto. ¡Ya eres mía!»

IV. — EL GENERAL EN JEFE

La guerra rugie; brilla el acero; el cañón no cesa de atronar el espacio; las balas silban; los ejércitos cambian de posiciones; las aguas de los ríos van teñidas de sangre. Al resplandecer el mediodía todos se ensañan; por la tarde es mayor la violencia;

el día acaba, y no decrece la lucha. Llega la noche sombría, y la obra de destrucción continúa. Los ayes suben hasta el cielo. De repente, y al pálido clarear de la Luna amarilla, se presenta la Muerte sobre un terrible corcel. Escucha los gritos de dolor, se yergue llena de orgullo, y recorre los campos, sembrados de cadáveres. Póssase sobre una colina, contempla sonriente los campos de batalla, y oyesse su fatídica voz: «Basta de combate. He triunfado. La vida os separó, y yo os reúno. ¡Muertos, levantaos y desfilad ante mí! Quiero pasar revista a mi ejército. Vuestros huesos se pudrirán en las tumbas; siglos y siglos huirán invisibles para vosotros, y hasta los recuerdos se olvidarán. Pero yo velaré por vosotros y os serviré cada noche un festín. Danzando sobre vuestras cenizas pensaré la tierra, poniéndola dura y compacta. Vuestros asquerosos huesos no saldrán más a la luz del Sol.»

HOPAK

La poesía *Hopak*, original de T. Chefchenko, es punto menos que imposible de traducir. Las traducciones francesas difieren mucho entre sí respecto al sentido íntimo del poema. Elegimos y copiamos íntegra la que nos parece más característica, firmada por J. Sergennois:

Eh! Va, va donc hopak!
 Je l'aimai, le cher cosaque.
 Mais ma fine, quelle mine.
 Quelle échine, quelle ruine,
 A cette heure, mon cornac! Va!
 Des malheurs je sens l'angoisse;
 Bois ton soul dans la rivière
 Moi; je vais à la guinguette,
 C'est le jour d'être en goguette
 Et les brocs font toc et toc, et toc et toc.
 L'un est dur comme un bâton,
 L'autre va comme un faucon.
 Jeune femme danse en rond,
 Vient vers elle un beau garçon.
 Son vieux mufle la rapelle,
 Jeune femme est trop ficelle.
 Tu es marié, Satan, va donc gagner ton argent.
 Oh! Oh! A tes filles et tes fils
 Il faut de nouveaux habits.
 Ah! Ah! Trouve ou si non ça va cuire
 Moi, j'en saurai bien produire!
 Crois moi! Trouve donc, vieux roux sans honte,
 Trouve donc plus vite et montre. Va, donc!
 Mon vieux sois sage et prudent,
 Berce le petit enfant, ainsi!

Berce, berce, mon vieux, berce bien, ainsi!
 Au beaux temps d'amour, vieux père,
 J'avais l'art de plaire.
 Je quittais ciseaux, aiguille
 Tablier d'ouvrage,
 Quelques signes d'une fille
 Se comprennent des plus sages.
 Les Simon, les Jean, les Jacques,
 Vite vos caftans, cosaques,
 Et partons, l'air pur me tente!
 Au repos, je veux qu'on chante!
 Va! Va! Va!, etc.

Antón **DVORAK**..... Tres canciones.

VTAC MNOHEM SRDCI

(En muchos corazones.)

Reina la Muerte en muchos corazones como en un sombrío desierto donde no hay sitio más que para el dolor. Cuando el amor se apodera del corazón, lo transforma en un paraíso, y entonces canta... canta la vieja canción.

STRUNA MALADENA

(El violín afinado.)

El violín está ya afinado. ¡Joven, comience la ronda! Quizás saltés hoy demasiado; mañana caerás; pasado mañana estarás al borde del río, junto a la mesa sagrada. ¡Joven, comience la ronda!

DOBRU NOC

(Buenas noches.)

¡Buenas noches, querida, buenas noches! Que Dios te guarde y quiera que sueñes con cosas agradables. Y que cuando despiertes, lo soñado te parezca realidad. Entonces sabrás que te amo y que mi corazón es tuyo.

J. JINDRICH..... *Smuné easy nastavajú. (Los malos días comienzan.)*

Los malos días comienzan. Empieza la guerra. Será preciso ir a Komarno, donde nos llaman. ¡Ah, madre, madre! ¿En qué habré podido ofenderos? ¿Por qué no me concedéis a la que amo?

Karel KOVAROVIC..... *Slovačka pisen. (Canción eslovaca.)*
Nació en 1862 (Praga).

Director de orquesta del teatro Nacional Tcheco, de Praga. Autor de varias óperas muy aplaudidas, *ballets* y numerosos *lieder*.

Nos hemos conocido, y no nos separaremos más. Ni el uno ni el otro queremos vivir desunidos.

¡Hei, hei, heia!

Cuando contemplo tus ojos negros, late mi corazón y la cabeza me da vueltas.

¡Hei, hei, heia!

Mis padres no podrán encontrar un amor mejor. El amor verdadero igual nace en un palacio que en una choza. Lo mismo vive en la miseria que en la abundancia.

¡Hei, hei, heia!

El próximo concierto se celebrará el
sábado 10 de enero.

TONČI URBÁNKOVÁ

II

PROGRAMA

Ciganské melodie.....	BENDL.
Ach neni, neni tu.....	DVORAK.
Pri Dunaju.....	} NOVAK.
Tinom, tanom.....	
Ptace.....	KOVAROVIC.

Le voyageur.....	} SCHUBERT.
Berceuse.....	
Marguerite au rouet.....	
Amour sans repos.....	
La Toutpuissance.....	

Dudak.....	} NEDBAL.
Oci.....	
Syroký, hluboký.....	STEPAN.
Umrem, umrem.....	NOVAK.
Vrat mi mila.....	JINDRICH.
Nad Tatrau (himno tcheco-slovaco).	

El próximo domingo se celebrará el
día 19 de mayo

TOCCI URBANKOVA

III



